

Полещук Наталья Викентьевна
ГНУ «Центр исследований белорусской культуры,
языка и литературы
Национальной академии наук Беларуси»
e-mail: nata-poleshhuk@yandex.ru
УДК 811.161'374.3-112

«ГІСТАРЫЧНЫ СЛОЎНІК БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ» КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И ОБЩЕКУЛЬТУРНОЕ СОБЫТИЕ СЛАВЯНСКОГО МИРА

Ключевые слова: историческая лексикография, исторический словарь, «Гістарычны слоўнік беларускай мовы», старобелорусский литературно-письменный язык, история белорусского литературного языка

В статье приведены сведения об этапах подготовки «Исторического словаря белорусского языка», показана его научная, практическая и социальная значимость, предложены некоторые перспективные направления его использования в исследовательской деятельности.

«Гістарычны слоўнік беларускай мовы» (ГСБМ) – первый и единственный в белорусской и славянской гуманитаристике лексикографический справочник, с максимальной полнотой отражающий качество и состояние словарного фонда старобелорусского литературно-письменного языка. В 37 выпусках словаря лексикографическую обработку получили свыше 75000 слов, представленных в разножанровых памятниках белорусской письменности XIV–XVIII вв.

1. Планомерная подготовка ГСБМ была начата в секторе истории белорусского языка Института языкознания имени Якуба Коласа Академии наук Белорусской ССР под руководством члена-корреспондента НАН Беларуси А.И. Журавского в 1960 г., и продолжалась до 2017 г. под руководством члена-корреспондента НАН Беларуси А.Н. Булыко (необходимость разработки ГСБМ указывалась еще Е.Ф. Карским (статья «Что предстоит сделать по белорусскому языку и литературе?», 1921), О.В. Волк-Левановичем (статья «Аб прынцыпах і метадах укладання гістарычнага слоўніка беларускай мовы», 1929) [2, с. 4–5]).

В ходе *первого этапа* работы над словарем (1960–1972 гг.) **а)** были определены его хронологические рамки. Низшая хронологическая граница датируется концом XIV в., высшая – XVIII в., что соответствует общей периодизации истории белорусского литературного языка, а также предложенной Р.И. Аванесовым системе словарей восточнославянских языков древнего периода, согласно которой предполагалось подготовить один словарь древнерусского (общевосточнославянского) языка и три отдельных словаря старорусского, старобелорусского и староукраинского языков; **б)** были определены его источники на основе исследований В.С. Сопикова, И.П. Каратаева, А.Х. Востокова, Е.Ф. Карского, И.И. Срезневского и др. Окончательный перечень источников был сформирован после изучения полученных из зарубежных архивов и библиотек фотокопий и микрофильмов древних текстов. А.И. Журавский обосновал критерии разграничения смешанных по языку памятников в связи с существованием в древней Беларуси полилингвизма. Так, при разделении белорусских и церковнославянских письменных источников наиболее значимыми являются качественные подсчеты показателей этих языков на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях (напр., соотношение неполногласных и полногласных форм типа *градъ* – *городъ*, начальных сочетаний *ра/ла* – *ро/ло* типа *разумъ* – *розумъ* и др.). Территориальный критерий – основной при определении белорусских и украинских памятников [2, с. 15]. Источники ГСБМ в хронологическом отношении распределяются по-разному. Доминируют памятники XVI–XVII вв. (напр., Статуты Вялікага Княства Літоўскага 1529, 1566, 1588, «Трыбунал абывацелям Вялікага Княства Літоўскага» (1586), «Хроніка» Матея Стрыйковского (нач. XVII в.) и др.), к XV в. относится «Вісліцкі статут» (1423–1438), «Судзебнік Казіміра» (1468), «Чэцця» (1489), «Жыцце Аляксея, чалавека божага» (конец XV в.), Уваровский и Виленский списки летописей (конец XV в.) и др., к XVIII в. – «Збор выпадкаў кароткі» (1722). Весь хронологический период словаря репрезентируют различные деловые документы, опубликованные в многотомных изданиях и сборниках древних актов на

протяжении XIX–XX вв.; в) создана картотека словаря, насчитывающая свыше 1 млн 60 тыс. карточек [3]. В нее включены слова самостоятельных и служебных частей речи, исконно белорусские и заимствованные (кроме иноязычных вкраплений, «которые не были освоены белорусским языком и даже не имеют белорусских морфологических признаков, но часто встречаются в переводных произведениях и сохранены там для определенных стилистических целей» [2, с. 21]); ономастический материал не представлен в связи с особыми подходами к его лексикографическому описанию. При составлении картотеки первоначально использовалась полная ручная выборка (ею обработана основная часть источников исторического словаря), которая предусматривала фиксацию на отдельную карточку каждого слова памятника не менее одного раза. На заключительном этапе фиксировались ранее не отмеченные лексические единицы, устойчивые словосочетания, а также значения и варианты выписанных ранее лексем. Сегодня сотрудниками отдела ведется оцифровка картотеки ГСБМ, что будет содействовать прежде всего её сохранению (она не имеет страховой копии) и расширению её информационного потенциала; г) А.И. Журавским разработаны принципы подготовки исторического словаря; опубликованы в выпуске 1 ГСБМ [2].

Второй этап работы над словарем (1973–2017 гг.) связан с написанием словарных статей, подготовкой их к печати и изданием выпусков словаря в издательстве «Беларуская навука». Словарная статья включает в себя заголовочное слово (представлено в унифицированной графико-орфографической форме), его грамматическую характеристику, дефиницию, иллюстративный материал (обязательно отражал «письменную» историю слова, т.е. его употребляемость на протяжении XIV–XVIII вв. в памятниках разных жанров (если это слово не гапакс), его грамматические формы; графические и орфографические особенности памятника), при необходимости сопоставительные или отсылочные пометы (напр., *параўн.* – при лексемах, отличающихся звуковым составом, словообразовательными средствами и получающих объяснение в разных словарных статьях: **Тлумачити дзеясл.**

Тлумачыць... Параўн. толмачити; *гл.* – при указании на фонетико-орфографические варианты слова, которые объясняются в одной словарной статье вместе с основным словом: **Аргументъ** *гл.* аркгументъ), фразеологические единицы и устойчивые словосочетания (◇ *Вина* *статутная гл.* вина; *рокъ* *статутный* – *тэрмін, вызначаны статутам*). Значение слова раскрывалось 1) через подбор соответствующего семантического эквивалента из современного белорусского литературного языка: **Друкарня** *наз.* Друкарня...; 2) описательным путем, если слово называло исчезнувшую впоследствии реалию или предмет: **Подрочокъ** *наз.* *Тэрмін склікання і паўнамоцтва павятовых судоў*; 3) при помощи отсылок на соответствующие исходные формы: **Рыбачокъ** *наз., памянш. ад* рыбаць; **Рыбитвь, рибитвь** *наз.* *Тое, што і рыбаць*; **Сосонье** *наз., зб. ад* сосна; **Спанье, спане, спание** *наз.* *Дзеянне па дзеясл. спати*; **Статутный** *прым. ад* статутъ. В многозначных словах указаны все выделенные значения: **Жонка, женка** *наз.* 1. *Жонка...* 2. *Жанчына...* 3. *Нявольніца...* 4. *Служанка...* Слова-омонимы обозначены римскими цифрами: **Минута, менута, минута I** *наз.* 1. *Мінута, 1/60 частка гадзіны.* 2. *Мінута, 1/60 частка градуса.* **Минута II** *наз.* *Копія (як правіла, не завераная)...*

2. Значимость словаря и перспективы его использования. а) Материалы ГСБМ и его картотеки явились основой научных трудов, посвященных формированию и развитию словарного состава белорусского языка. В этом отношении прежде всего следует отметить монографии «Гістарычная лексікалогія беларускай мовы» (1970), «Лексіка старабеларускай літаратурна-пісьмовай мовы XIV – сярэдзіны XVI ст.» (2016); свыше 20 диссертаций по комплексному описанию тематических групп старобелорусской лексики (военной, музыкальной, юридической, медицинской и анатомо-физиологической, религиозной, социально-экономической, темпоральной, торговой, сельскохозяйственной, минералогической и др.); монографии и диссертации по языку отдельных старобелорусских памятников (напр., Статут ВКЛ 1588 (Н.А. Новик, 2003), «Вісліцкі статут» (В.Э. Зиманский, 2002),

«Александрья» нач. XVII в. (Е.С. Дедова, 2001) и др. [4]; б) словарь и его картотека выступили в качестве источников исследования результатов языкового взаимодействия – лексики иноязычного происхождения в старобелорусском языке, особенностей ее функционирования, адаптации, словообразовательной активности, причин и путей проникновения, письменной фиксации («Даўнія запазычанні беларускай мовы» А.Н. Булыко (1972), «Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV–XVIII стст.» А.Н. Булыко (1980); в) материалы словаря и его картотеки использовались при подготовке исторических и этимологических словарей белорусского и других славянских языков, исторических словарей отдельных тематических групп лексики («Рэлігійны слоўнік старабеларускай мовы» И.В. Будько, 2003), словарей языка отдельных старобелорусских текстов (приложения к диссертациям В.Э. Зиманского (2002), Е.С. Дедовой (2001), Н.А. Новика (2003), Н.В. Полещук (1999), в которых соответственно представлены словари языка «Вісліцкага статута», «Александрыі» нач. XVII в., «Трыбунала абывацелям Вялікага Княства Літоўскага» (1586), Статута ВКЛ 1588; а также новых типов словарей в белорусской исторической лексикографии – «Падручнага гістарычнага слоўніка субстантыўнай лексікі» (т. 1–2, 2013) и «Кароткага гістарычнага слоўніка беларускай мовы» А.Н. Булыко (2015); г) ГСБМ подтверждает или опровергает аргументы относительно использования/неиспользования того или иного слова в современном белорусском языке. Напр., данные словаря не подтверждают целесообразность употребления лексической единицы *травень* вместо лексемы *май* для обозначения пятого месяца года [подробнее см.: 1]; д) издание словаря укрепляет статус белорусской гуманитарной науки на международном уровне. Таким образом наша страна находится в одном ряду со странами, где историческая лексикография получила высокий уровень развития, прежде всего с Россией и Польшей [5, с. 497–520, 615–645, 142–143; б]. Наличие исторических словарей славянских языков имеет значение для создания сравнительно-сопоставительных исследований по современной и диахронической лексикологии, стилистике, для создания словарей

определенной группы лексики или словарей заимствований в славянских языках и т.д., для описания и квалификации результатов межъязыкового и – шире – межкультурного взаимодействия и взаимовлияния. То есть появляется возможность осуществления и реализации международных междисциплинарных проектов, которые будут содействовать укреплению сотрудничества между учеными разных стран; е) ГСБМ дает богатейшую информацию о социальной, экономической, политической жизни, материальной и духовной культуре наших предков; востребован в мероприятиях и проектах, направленных на популяризацию и сохранение историко-культурного наследия белорусов и древней книжности Беларуси; он широко используется в учебном процессе; к нему обращаются представители других направлений гуманитарного знания.

Материал ГСБМ и его картотеки в перспективе *может применяться*

а) в исследованиях, направленных на выявление и уточнение особенностей эволюции лексической системы белорусского языка, характеристику словарного состава отдельных старобелорусских памятников, жанрово-стилевого и хронологического распределения лексических единиц, что окажет положительное влияние на развитие исторической лексикологии, исторической стилистики белорусского языка; **б)** при составлении других типов исторических словарей (словари языка определенного периода или хронологического среза, региональные исторические словари, историко-терминологические словари, диалектный словарь с историческими данными, словарь «вхождений» заимствованной лексики и т.д. (богатый опыт создания такого типа словарей имеется в России), появление которых заполнит лауну в белорусской и славянской исторической лексикографии; **в)** в формировании национального корпуса белорусского языка (подкорпус «Старобелорусский язык»), что позволит точно определить старобелорусские соответствия словам современного белорусского языка, проследить сдвиги в семантике номинаций, получить новые данные для решения проблемы переименности между старобелорусским и современным белорусским языком; **г)** ГСБМ следует

рассматривать как источник пополнения словарного состава современного белорусского языка (за счет введения лексических единиц, напр., *раскошнік* ‘человек, склонный к роскошной жизни’, *цікавец* ‘любопытный человек’ и др.), использовать в процессе номинации разнообразных объектов, продуктов производства и т.д.; д) целесообразной является подготовка дополнений к ГСБМ, в которые будет включена не вошедшая в картотеку и изданные выпуски словаря лексика из старобелорусских памятников, введенных в научное обращение на протяжении последних лет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жураўскі А. Май ці травень? // Веды. 1998. 28 жніўня. № 30 (33). С. 3.
2. Жураўскі А.І. Прынцыпы падрыхтоўкі “Гістарычнага слоўніка беларускай мовы” // Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 1. Мінск: Навука і тэхніка, 1982. С. 3–44.
3. Журавский А.И. Словарь старобелорусского языка. Картотека // Восточнославянские языки. Источники для их изучения : [сб. ст.] / АН СССР, Ин-т рус. яз. М., 1973. С. 33–52.
4. Паляшчук Н.В. “Гістарычны слоўнік беларускай мовы” як крыніца даследавання старабеларускай лексікі // Філол. вісн. Уманьскага держ. пед. ун-ту. 2011. Вип. 1. С. 140–148.
5. Славянская лексикография: международная коллективная монография / отв. ред. М.И. Чернышева. М.: Азбуковник, 2013. 886 с.
6. Чернышева М.И. Современные достижения и проблемы русской исторической лексикографии // Лексикологија и лексикографија у светлу савремених приступа : зб. науч. рад. Београд, 2016. С. 183–196.

Poleshchuk Natalia Vikentyevna
Center for Belarusian Culture,
Language and Literature Research
of the National Academy of Sciences of Belarus
e-mail: nata-poleshhuk@yandex.ru
УДК 811.161'374.3-112

HISTORICAL DICTIONARY OF BELARUSIAN LANGUAGE AS LINGUISTIC AND CULTURAL EVENT OF SLAVIC WORLD

Key words: historical lexicography, historical dictionary, the Historical Dictionary of the Belarusian Language, Old Belarusian literary and written language, history of the Belarusian literary language.

The article contains information on the stages of preparation of the Historical Dictionary of the Belarusian Language; shows scientific, practical and social significance of the dictionary; suggests some promising directions of its use in research activity.

РЕПОЗИТОРІЙ БГПУ